

# L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis\*

RAMÓN D'ANDRÉS

## INTERFERENCIAS ENTE CASTELLANU Y ASTURIANU

### *Noción d'interferencia*

La convivencia de dos llingües nun mesmu espaciu social pue producir el fenómenu del bilingüismu, entendíu lo mesmu nuna dimensión individual como social<sup>1</sup>. Ente lo fenómenos de tipu glotolóxicu<sup>2</sup> a que da llugar el bi-

\* Esti trabayu básiase na comunicación “Dominios y llendes llingüístiques: el casu asturianu-castellanu”, lleída'l 25 d'ochobre de 1996 nes xv *Xornaes d'Estudiu*, organizaes pola Academia de la Llingua Asturiana n'Uviéu.

<sup>1</sup> Les menciones explícites al nuestro bilingüismu son conocíes ente los filólogos, y non solamente ente los comprometíos na defensa de la llingua de venticinco años acá. D'asemeyada manera, la presentación del asturianu como una llingua –y polo tanto, la referencia indirecta al bilingüismu– tien yá una llarga tradición qu'abarca ilustraos, eruditos del s. XIX y llingüistes modernos. Consultái GARCÍA ARIAS (1975) y D'ANDRÉS (1998b: 36-40).

<sup>2</sup> Usamos *glotolóxicu* pa referinos a los fenómenos específicos y “internos” del sistema o códigu, cuando atalantamos que *lingüísticu*, d'algame semánticu más ampliu, pueda aludir a fenómenos “internos” o “esternos” por igual, lo que ye fonte d'ambigüedaes.

lingüismu, atopamos el *contactu de llingües*, conxuntu d'interinfluencies mutues ente dos sistemes que produz una riestra de fenómenos, ente los que destaca'l de les llamaes *interferencies llingüístiques*<sup>3</sup>.

La interferencia llingüística entendémosla como l'efectu d'una influencia dende un sistema de partida a ún de llegada<sup>4</sup>, concretada en dos menes de fenómenos: a) Insertamientu d'elementos nuevos nel sistema receptor, coles consigüentes acomodaciones y reaxustamientos; y b) Imitación de modelos esternos con materiales propios. Dao que suponen una tresformación dende un estáu *x* a

<sup>3</sup> L'estudiu de les interferencies llingüístiques conforma una de les aguaes glotolóxicques de la sociolingüística, con llarga tradición desque SANDFELD usó la primer vegada'l términu (1936) y WEINREICH publicó'l so históricu tratáu *Languages in Contact* (1953). Puen consultase tamién PAYRATÓ (1985), ROMAINE (1996), APPEL & MUYSKEN (1996), SALA (1998).

<sup>4</sup> Son abondoses les definiciones de la interferencia. VAN OVERBEKE (1976) inscribela dientro'l campu xeneral de les fuerces: «Es un procesu cibernético regido por las leyes complementarias de la economía y la entropía».

otru estáu y, les interferencies son una modalidá de *cambiu llingüísticu*. Existe, entós, un cambiu llingüísticu endóxenu o “espontaneu” dende l’interior del sistema –el cambiu por antonomasia–, y un cambiu exóxenu inducíu dende fuera, representáu poles interferencies. La definición de PAYRATÓ (1985: 58) alude a esta dimensión evolutiva: «Una interferencia, en sentit ampli, és un canvi llingüístic (una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc a una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d’una llengua B (o d’un registre de la mateixa llengua, si així s’especifica)».

En tou fenómenu d’interferencia estremamos dos funciones, que puen llamase, según los autores, de diverses maneres: *llingua A, fonte o sistema primariu*, d’au emanen les influencies; y *llingua B, recipiente o sistema secundariu*, au lluguen les influencies.

Ente les causes que propicien les interferencies, tán, dende llueu, les de tipu social, como’l prestixu, la imitación, etc. D’una perspectiva glotolóxica, tou fenómenu d’interferencia s’asienta nun necesariu y obviu *contraste de sistemes*. Pal estudiu de cualesquier fenómenu d’interferencia ye necesariu presentar de mano la *base contrastiva* que permite: a) asignar los fenómenos a cada sistema llingüísticu; b) esplicar y/o predicir les influencies que constitúin les interferencies<sup>5</sup>. Por exemplu, el sistema morfolóxicu del axetivu presenta la siguiente base contrastiva n’asturianu y castellanu:

AST.	<table style="border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">masc. -u</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">fem. -a</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; text-align: center;">neutru -o</td> </tr> </table>	masc. -u	fem. -a	neutru -o		CAST.	<table style="border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">masc. -o</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">fem. -a</td> </tr> </table>	masc. -o	fem. -a
masc. -u	fem. -a								
neutru -o									
masc. -o	fem. -a								

<sup>5</sup> Yá WEINREICH (nel cap. 2 del so tratáu) observó que tanto’l falante como l’estudiosu saben a qué llengua pertenez un enunciáu, lo que ye requisitu pal estudiu de les interferencies.

L’establecimientu correctu de la base contrastiva permite prever qué interferencies puen teóricamente producirse; agora bien, el fechu de que realmente se produzan y la so intensidá y direcció, son aspectos de calter social que malpenes pue acolumbrar la llingüística.

### *Xeneralidaes de les interferencies ente castellanu y asturianu*

1. *Son recíproques*. De mano, ante una situación de bilingüismu y contactu, hai que suponer una reciprocidá de les interferencies, esto ye, que conformen un fluxu bidireccional d’elementos ente los dos sistemes, de manera que les funciones de fonte y de recipiente exércenles dambes llingües. Ye innegable que del contactu ente asturianu y castellanu surden interferencies recíproques, ye dicir, rexístrense castellanismos nel asturianu y asturianismos nel castellanu faláu n’Asturies.

2. *Son asimétriques*. Pero’l bilingüismu produzse davezu acompañáu d’un desequilibriu ente les oportunidaes d’emplegu social de dambes llingües. Esto ye bultable nel casu d’Asturies, onde se da una prototípica situación de bilingüismu desequilibráu o diglósicu, onde’l castellanu exerce de llengua A o dominante y l’asturianu de llengua B o débil. Teniendo en cuenta estes condiciones sociales, nun pue esperase simetría na circulación d’interferencies ente asturianu y castellanu. N’efectu, dende un enfoque sincrónicu, paez evidente que son más les interferencies del castellanu al asturianu que non al revés.

3. *Son progresives*. Dende’l puntu de vista diacrónicu, les interferencies nel sen castellanu → asturianu tienden a acumularse sin llende, mentanto qu’en sen contrariu son llimitaes en númberu y allancaes nun repertoriu cuasi zarráu.

### *L'estudiu de les nuestres interferencies*

El fenómenu de les interferencies ente asturianu y castellanu, y el surdimientu de fales amestaes o híbrides, vien siendo estudiáu por diversos autores, que ponen en manes del investigador aportaciones feches dende estremaes metodoloxíes. Podemos estremar dellos apartaos:

Trabayos dialectolóxicos: en delles investigaciones dende MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1968) n'Uviéu, les interferencies détéctense como oxetu d'estudiu específicu, pero con una metodoloxía propia de la dialectoloxía clásica. Lo mesmo pasa con GARCÍA ARIAS (1974) en Teberga, CONDE SAIZ (1978) en Sobrescobiu, GARCÍA VALDÉS (1979) en Pravia, CANO GONZÁLEZ (1981) en Somiedu, VALLINA ALONSO (1985) en Parres, DÍAZ GONZÁLEZ (1986) en Candamu.

Trabayos de conteníu sociollingüísticu basaos na observación sistemática: SÁNCHEZ ÁLVAREZ (1979) n'Uviéu; FERNÁNDEZ ÁLVAREZ (1989) en Llue, Colunga; KONVALINKA (1985) pal conxuntu d'Asturies.

Trabayos sociollingüísticos de campu: D'ANDRÉS (1993a) en Deva, Xixón; AMADO RODRÍGUEZ & OTROS (1993) en Trubia y Godos-Uviéu; GONZÁLEZ RIAÑO (1994) en Mieres; DYZMANN (2000) en Roces-Xixón; LLERA RAMO (1994) pal conxuntu d'Asturies.

Recoyida de testos orales d'amestáu urbanu: SÁNCHEZ ÁLVAREZ (1979) n'Uviéu, PRIETO (1989) en Xixón.

Reflexones teóriques sobre l'amestáu: PRIETO (1989), D'ANDRÉS (1998b), JENS LÜDTKE (1999).

### INTERFERENCIAS Y AMESTÁU

#### **Les formes amestaes**

Si les interferencies algamen una incidencia importante, puen producir modalidaes llingüístiques híbrides, esto

ye, sistemes onde una llingua recipiente acueye con un grau apreciable elementos de la llingua fonte. Esisten híbridos más o menos conocíos, que los falantes o los investigadores bautizaron con nomes concretos: *castrapo* (amestáu de gallegu y castellanu), *francitan* (de francés y occitanu), *catanyol* o *catellà* (de catalán y español), *span-glish* (d'español y inglés nos Estaos Uníos), etc.

Del contactu d'asturianu y castellanu surde l'híbridu llingüísticu que se vien conociendo pol nome d'*amestáu*<sup>6</sup>. L'amestáu –o los amestaos, puesto que l'amestanza da llugar a múltiples formes– ye una realidá tan omnipresente, que nun se pue pescanciar la situación sociollingüística d'Asturies sin tenelu en cuenta. De fechu, ye mui posible que la mayor parte de los actuales falantes d'asturianu lo seyan d'amestáu. Pero l'amestáu nun ye una realidá muncho estudiada: per un llau, los dialectólogos clásicos preferíen les formes llingüístiques “pures” de los falantes rurales d'avanzada edá; y, per otru llau, l'asturianismu modernu tien vistu con desinterés unes modalidaes llingüístiques que, al fin y al cabu, amás de nun ser normativamente modélicas, representen un desequilibriu que se quier superar.

#### *L'amestáu como pasu previu al desanicium*

L'asimetría de les interferencies cast. → ast. maniés-tase en que'l sistema castellanu permanez prácticamente inalteráu, mentanto que'l del asturianu va siendo progresivamente esgastáu, perdiendo lentamente elementos con mui diverses intensidaes según dellos factores<sup>7</sup>. Y asina,

<sup>6</sup> Esta denominación surde nos escritos asturianistes dende 1974. ALARCOS LLORACH (1984) usa la espresión “sistema *amestado*”, pero non na fixación técnica con que s'emplega güei na lliteratura sociollingüística asturiana.

<sup>7</sup> Ye dicir, el bilingüismu ast.-cast. ye de tipu sustractivu, na terminoloxía de Lambert: el deprendimientu de la segunda llingua forma

pal asturianu les interferencies representen un grau previu al desanicu total, según esti cenciellu esquema: asturianu → asturianu amestáu → castellanu. L'abandonu del asturianu pue asoceder de sutru cu nel nivel individual, pero socialmente lo que se contempla ye un procesu paulatín de desanicu del asturianu por castellanización, pasando per etapes d'interferencies progresives. Esti procesu detectámoslu nes xeneraciones convivientes d'una mesma familia: los güelos falen asturianu, los fíos amestáu y los nietos castellanu<sup>8</sup>.

## L'ASTURIANU MÍNIMU

### *Conceptu d'Asturianu Mínimu*

Ente les múltiples formes que teóricamente puen adoptar les amestances d'asturianu y castellanu, vamos reconocer una que caracterizamos, provisoriamente, como una fala asturiana corrientemente emplegada pola población autóctona d'ambientes populares de villes y ciudaes del Centru d'Asturies<sup>9</sup>, ente persones de toles edaes, pero pre-

---

parte d'un procesu de sustitución llingüística alloñáu de la primera llingua o llingua "familiar"; ver n'APPEL & MUYSKEN (1987/1996: 152). Pal casu específicu d'Asturies, ver GONZÁLEZ RIAÑO (1994: 5.2); tamién, GONZÁLEZ RIAÑO & SAN FABIÁN MAROTO (1996: cap. 2).

<sup>8</sup> En JENS LÜDTKE (1999: 26, 29), describense siete fases que van dende l'unilingüismu, al traviés del bilingüismu y variedaes contactuales, hasta la sustitución. En FERNÁNDEZ LORENCE (200: 20), ofrezse un esquema qu'ilustra'l percorríu dende l'unilingüismu asturianu, pasando pel amestáu, hasta l'unilingüismu castellanu, exemplificáu colos axetivos ast. *mariel.lu* y cast. *amarillo*. En DYZMANN (2000: 98 y 99), l'amestáu como talu desaparez ente los estudiantes d'un Institutu de Xixón, que falen un "castellán asturianizáu", más qu'un "asturianu castellanizáu".

<sup>9</sup> Fixamos la nuestra atención na fala urbana del Centru. N'otres zones del dominiu llingüísticu danse tamién amestaos, pero quiciabes con otres pautas.

ferentemente ente les d'edá media y mayores. Ye'l tipu de fala que identificable, ensin mayores fondures, como "asturianu corriente", por oposición al "asturianu lliterariu" o "bable", y, por supuestu, al castellanu. A esti tipu d'*amestáu básicu* vamos da-y el nome d'Asturianu Mínimu (AM) o Asturianu Mínimu Urbanu (AMU).

### *Delles hipótesis*

Son varies son les hipótesis que podemos llanzar sobre l'AM<sup>10</sup>:

Ye una modalidá del diasistema asturianu qu'acueye determinaos elementos llingüísticos del castellanu, pero refuga otros.

Ye un sistema lectal reconocible, formáu por un repertoriu concretu d'isogloses, que, nel percorríu que va del castellanu al asturianu, conformen un "dominiu" atiestáu por "fronteres" concretes.

P'aperiar mensaxes nel AM, el falante nun escueye trazos individuales, sinón un bloque cohesionáu que forma un sistema lectal.

L'AM inclúise ente les variedaes d'asturianu. Pero nun ye un dialectu constitutivu basáu nes exes diatópica, diastrática o diafásica de COSERIU (1981), sinón una variedá

---

<sup>10</sup> Tenemos entamada una investigación que consta de les siguientes estayes de trabayu: a) Pruebes nes que l'informante tien de convertir, oral o per escrito, una llista de curties oraciones en castellanu estándar a la fala qu'aveza a sentir nel so entornu inmediatu; b) Pruebes onde al informante propónense-y, ensin nengún orde, oraciones en dellos lectos distintos, pa que respuendan en cuálú tán diches o escrites; c) Recoyida de testos orales que reflexen la fala espontánea asturiana urbana; d) Análisis de testos orales recoyíos de la fala espontánea por diversos autores; e) Análisis de prosa lliteraria que reflexa la fala popular urbana del Centru d'Asturies.

*contactual*, ye dicir, creada por inducción d'otru sistema esterior<sup>11</sup>.

L'AM amosaría, sincrónicamente, como una mena de dialectu asturianu fronterizu col dominiu lectal castellanu; diacrónicamente, como una etapa enagora llingüísticamente asturiana, pero cronológicamente averada a la castellanización.

L'AM preséntase como un lectu del diasistema asturianu col grau máximu almitible de castellanismos *ensin dexar de ser asturianu*. D'otra manera: ye'l conxuntu de los trazos resistentes al puxu interferente del castellanu. La llende lectal del asturianu col castellanu atópase en terrén del AM, y ta marcada por una ringlera de fitos llingüísticos; a caún d'ellos correspuende-yos, al otru llau, otros contra-fitos castellanos; a unos y otros vamos llamarlos *trazos-llende* o *trazos diferenciales*. Éstos puen enumerase y describise dende un puntu de vista puramente glotolóxicu, pero de xuru qu'esa llende esiste na percepción de los falantes, que saben cuándo “tán falando asturianu” o cuándo “tán falando castellanu”.

#### CARACTERÍSTIQUES LLINGÜÍSTIQUES DEL AM

##### *Los trazos-llende*

Diximos que l'AM ye un dominiu lectal formáu por un repertoriu concretu de trazos. Poro, lo que nos interesa agora nun ye la descripción exhaustiva de les característiques del AM, sinón namái que los trazos-llende, ye dicir, los trazos diferenciales que faen de frontera lectal col castellanu. Son, entós, los trazos constitutivos o imprescindibles

<sup>11</sup> Según JENS LÜDTKE (1999: 23), variedades contactuales son les «variedades que resultan del contacto» (p. 23), les «variedades creadas mediante situaciones de contacto» (p. 28).

que permiten clasificar el lectu utilizáu como “pertenciente al asturianu”.

Esos trazos-llende del asturianu mínimu son básicamente morfolóxicos y sintácticos. L'asturianu resiste na gramática: los trazos diferenciales fónicos o léxicos son escasos, lo que se comprueba tamién n'otros trabayos sobre les interferencies n'Asturies<sup>12</sup>. Darréu, y a títulu d'hipótesis, enumeramos los trazos-llende, confrontando caún d'ellos colos correspondientes contratraços del dominiu lectal castellanu; los exemplos danse nel amestáu urbanu<sup>13</sup>:

##### Trazos morfosintácticos

•Ast. -U final nos sustantivos masculinos singulares contables: *vasu, pisu, gatu, asientu, fontaneru, prau*, etc. — Cast. -O final: *vaso, piso, gato, asiento, fontanero, prao*, etc. [Queda escluyíu como trazu-frontera /-u/ de sustantivos non contables que presenten tamién /-o/, como *cuchu ~ cuchu, quesu ~ queso, aluminiu ~ aluminio*, etc. Lo mesmo val pa la /-u/ de dellos sustantivos contables qu'alternen con /-o/, como *perru ~ perro, paisanu ~ paisano*, etc. ].

<sup>12</sup> Asina, na investigación de GONZÁLEZ RIAÑO (1994: 320 y ss.) ente escolinos de Mieres compruébase que les interferencies ast. → cast. de tipu fonéticu y léxicu algamen alreduro del valor 40, mentres que les morfosintáctiques nun lleguen a 5. Pela so parte, DYZMANN (2000: 95), en Rocés, Xixón, apaer la constatación del que l'amestáu ye gramática asturiana con léxicu castellanu. Nun se pue escaecer l'affirmación de WEINREICH (1953/1974): «Cuando se dice que la morfología es el terreno menos afectado por la interferencia, en realidad lo que pasa es que es el terreno que más tarda en ser afectado».

<sup>13</sup> Muchos d'estos trazos coinciden, n'efectu, colos descritos en dellos trabayos de campu, como'l d'ALCORTA en Candás (2000: 20): l'autora, a partir de grabaciones de fala espontánea, estrema 12 trazos del asturianu que tán siempre presentes nel amestáu candasín; la gran mayoría coincide colos qu'equí presentamos. Ver tamién KONVALINKA (1985).

• Ast. -U final nos axetivos y pronomes átonos de complementu directu masculinos singulares: *llenu, fríu, llocu ~ locu, blancu, prestosu, fatu, A él llamélu, El coche tienlu bien aparcaú, etc.* — Cast. -O final: *lleno, frío, loco, blanco, prestoso, fato, A él lo ~ le llamé, El coche lo tiene bien aparca(d)o.*

• Ast. sg. -A / pl. -ES nos sustantivos y axetivos femeninos: *cases, vaques, moces, chaquetes, etc.* — Cast. -A / -AS: *casas, vacas, mozas, chaquetas, etc.* [Ésti ye un trazu diferencial namái onde funciona l'esquema -A / -ES, y non nes zones asturiano-centrales con -A / -AS].

• Ast. formes de demostrativu ESTI y ESI — Cast. formes ESTE y ESE.

• Ast. posesivu prenuclear con artículu: *el mi coche, la tu casa, la su muyer, los nuestros amigos* — Cast. ausencia d'artículu: *mi coche, tu casa, su mujer, nuestros amigos.* [Nun cuenta como trazu diferencial el non usu asturianu d'artículu con dellos nomes de parentescu: *la tu madre ~ tu madre, etc.*.]

• Ast. enclisis de los pronomes átonos nos casos reconocíos nes descripciones gramaticales del asturianu: *Prestóme, Hízote gracia, Déjesnos la bici* — Cast. proclisis nos mesmos casos: *Me prestó, Te hizo gracia, Nos dejás la bici*<sup>14</sup>.

• Ast. pronomes átonos de complementu indirectu -Y, -YOS: *Das-y un avisu, A ver cuándo-yos baja'l preciu, Déja-yoslu* — Cast. pronomes /LE/, /LES/: *Le das un aviso, A ver cuándo les baja el precio;* o pronome /SE/: *Déjaselo.*

• Ast. pronome átonu VOS: *Si vos llamen..., Echáronvos del chigre* — Cast. pronome OS: *Si os llaman..., Os echaron del chigre.*

• Ast. perda de -R nel infinitivu cuando-y sigue un pronome enclítico: *Hai que limpialo, Tengo que decite eso, Has de llamame* — Cast. caltenimientu de -R: *Hay que limpiarlo, Tengo que decirte eso, Has de llamarme.*

• Ast. usu esclusivu del tiempu simple en *canté, comí* — Cast. oposición *canté / he canta(d)o, comí / he comi(d)o.* [L'usu de tiempos simples nel restu de la conjugación nun podemos consideralu trazu-llende, pues l'amestáu fai propios los tiempos compuestos con *haber*<sup>15</sup>.]

• Ast. formes del verbu *ser* YES, YE — Cast. formes ERES, ES.

• Ast. terminaciones -ES de la 2ª pers. del sg. y -EN nel presente d'indicativu de los verbos de la 1ª conjugación, y nel imperfectu d'indicativu y condicional de tolos verbos: *cantes, canten, bebíes, bebíen, partiríes, partiríen* — Cast. terminaciones -AS, -AN: *cantas, cantan, bebías, bebían, partirías, partirían.* [Ésti nun ye un trazu diferencial nes zones asturiano-centrales con desinencies verbales -AS y -AN].

• Ast. ausencia de -E na 3ª pers. del sg. del pres. d'indicativu de verbos de la 2ª y 3ª conjugaciones con raíz en vocal + /-θ, -n/: *diz, conoz, tien, pon, etc.* — Cast. caltenimientu: *dice, conoce, tiene, pone.* [Nun funciona como trazu-llende l'ausencia de tala vocal en verbos con raíz en /-l -š -s/, pues l'amestáu paez almitir *val ~ vale, güel ~ güele, sal ~ sale, tex ~ texe o tus ~ tuse.*

• Ast. formes verbales de presente d'indicativu QUIES (de *querer*) y quiciabes PUES, PUE, PUEN (de *poder*) — Cast. formes QUIERES, PUEDES, PUEDE, PUEDEN.

<sup>15</sup> Esto ye cierto nel asturianu central, pero non nel occidental, onde de xuru qu'opera de trazu-llende ast. *cantara / cast. había canta(d)o.*

<sup>14</sup> Ver D'ANDRÉS (1993b) y ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999: 363-369; 2000: 117-123).

• Ast. usu cuasi esclusivu del diminutivu en -ÍN, con masculín plural en -INOS: *colorín / colorinos, bajín / bajinos* — Cast. esquema -ÍN / -INES: *colorines, bajines*.

Amás, na metá sur del asturianu central hai qu'axuntar esti otru trazu percibió tamién como fronterizu:

• Ast. perda de -D- nes terminaciones participiales femenines, como en *jubilá, payasá, mancá, comía, partía*, y en dellos sufixos nominales, como en *trabayaor, repar-tior, panaeru, moyáira* — Cast. terminaciones con caltenimientu de -D-, como en *jubilada, payasada, mancada, comida, partida, trabajador, repartidor, panadero, mojadura*. [Esclúise como trazu-llende la perda de -D- nel masculín o nel neutru, pues ye equiparable a la que tamién se produz nel castellanu coloquial, como en *jubilao, prao, soldao*, etc.]

#### Trazos léxicos

Como yá se dixo, resulta bramente difícil llantar una frontera tan estructurada nel terrén del léxicu<sup>16</sup>. Sicasí, hai unidaes léxiques que paecen exercer claramente como trazos diferenciales ente l'AM y el castellanu. Esti podría ser el casu d'ast. BOLSU / cast. BOLSILLO, ast. GUAPU / cast. BONITO, ast. NEÑU / cast. NIÑO, ast. CALDERU / cast. CUBO, etc. Por supuestu, los trazos-llende léxicos han ser más abondosos en vocabularios específicos de l'agricultura y ganadería, de la pesca o de la minería, onde l'usu del correspondiente términu castellanu ye sentíu fácilmente como incompatible col autóctonu: ast. FESORIA / cast.

<sup>16</sup> Hai que suponer que non toles palabres castellanen cola mesma facilidá; descubrir qué factores marquen la incidencia nos emprastos léxicos, ha ser un llabor interesante nesti terrén. En trabayos fechos en diverses partes del mundu, el factor categoría gramatical ye pertinente. Asina, Einar Haugen (inglés → noruegu nos Estaos Uníos), Singh (inglés → hindi), Muysken (español → quechua); ver en APPEL & MUYSKEN (1996: 254-257).

AZADA, ast. CUCHU / cast. ESTIÉRCOL, ast. XATU / cast. TERNERO, ast. PANOYA / cast. MAZORCA, ast. ÑOCLA / ast. BUEY (DE MAR), ast. CHICHARRU / cast. JUREL, etc.

#### Relevancia llingüística de los trazos-llende

Llama l'atención el fechu de que la relevancia diferencial de los trazos nun ta en relación cola so relevancia glotolóxica. N'efectu, trazos gramaticales de tantu pesu –y de tanta vitalidá– como les concordancies neutres n'axetivos y referentes, nun funcionen como trazos-llende na confrontación del AM col castellanu. D'esta miente, les secuencias *La sidra ta malo* o *La sidra ta mala* son asumies indistintamente nel AM, y una secuencia como *lo malo*, al amosar terminación coincidente col castellanu, anula la posibilidá de ser trazu diferencial. Too esto concuerda col fechu de que los falantes nun tienen muncha conciencia de la esistencia y usu del neutru.

Nel llau opuestu, ta'l casu de la -i final de los demostrativos ESTI ESI, qu'ensin tener un gran pesu gramatical, sí lu tienen como trazu diferencial. Y asina, nel AM del Centru d'Asturies son intolerables les formes ESTE ESE, que s'interpreten fácilmente como castellanen.

#### Inoperancia de los trazos coincidentes

Na llista anterior nun figuren trazos que l'asturianu comparte col castellanu coloquial, y que, en resultancia, nun puen funcionar como finsos que marquen la llende ente dominios llingüísticos:

• Delles contracciones de preposición y artículu, como COL, POL.

• Ausencia de -D final en sustantivos como *verdá, libertá, virtú*.

• Preposición PA.

## *Inoperancia de los trazos indiferentes*

Na so función de marcar frontera, los trazos-llende operen de manera discreta nel pasu del dominiu asturianu al castellanu, y asina la presencia de más característiques asturianas faise innecesaria na conformación del AM. En xeneral, son trazos mui conocíos y dalgunos bramente frecuentes, pero que resulten indiferentes na so función atiestadora, polo que nun ye obligada la so apaición:

- Presencia de -E final en sustantivos bisílabos: *rede ~ red* [ré?], *sede ~ sed* [sé?].
- Presencia de /š/ x nuna serie de palabres: *mexar ~ me-ar*, *xelar ~ helar*, *coxu ~ coju*, etc.
- Presencia de Y nuna serie de palabres, como *muyer ~ mujer*, *trabayar ~ trabajar*, *moyáu ~ mojáu*, etc.
- Presencia de /l/ LL- inicial nuna serie de palabres, como *llobu ~ lobu*, *llocu ~ locu*, *llamber ~ lamber*.
- Presencia de F- inicial nuna serie de palabres, como *facer ~ hacer*, etc.
- Variación de xéneru y número nel interrogativu CUÁL CUÁLA CUÁLO ~ CUÁL.
- Proclisis del pronome átonu col infinitivu nuna serie de casos en que la sintaxis asturiana permite anteposición o posposición: *Nun-y lo vender ~ Nun vendé-ylo* (*No-y lo vender*, *No vendé-ylo*), *Tien que-y lo vender ~ Tien que vendé-ylo*, *Hai que-y lo vender ~ Hai que vendé-ylo*.
- Desinencia -TIS de la 2ª pers. del pl. del pretéritu indefiníu: *vinistis ~ vinisteis*.
- Desinencies -ÁI -ÉI -ÍI del imperativu plural: *cantái ~ cantar*, *perdéi ~ perder*, *venü ~ venir*.

- Lexema del verbu TAR, xunto con ESTAR.
- Ausencia de preposición A na perífrasis *dir* + infinitivu: *Voi comelo ~ Voi a comelo*.
- Alverbiu ONDE, ÓNDE ~ DONDE, DÓNDE.
- Usu de la negación preverbal NUN: *Nun quier ~ No quier*.
- Interxecciones apellatives HO y NE.

L'ausencia d'estos trazos nel AM ye perfectamente posible sin que'l lectu dexe de considerase asturianu. Digamos qu'estos trazos indiferentes nun marquen l'asturianidá del amestáu, sinón que la maticen.

## *Combinaciones específicas de trazos*

El mecanismu híbridu del AM maniéstase davezu na posibilidá d'acoyer lexemes castellanos combinaos con morfemes gramaticales asturianos (exerciendo éstos de trazos-llende), dando llugar asina a productos específicos que nun existen en nengún de los dos sistemas de partida. Por exemplu: *el mi coche* /elmíkóçe/ 'cast. forma MI + ast. artículu + ast. tonicidá', frente al asturianu *el mio coche* /elmiókóçe/ y castellanu *mi coche* /mikóçe/; *él haz* 'cast. lexema /aθ-/ + ast. /-Ø/ na 3ª pers. del sg.' (*Eso hazme gracia*, *Ella haz-y casu*), frente al asturianu *él fai ~ elli fai* y castellanu *él hace*.

## **L'Asturianu Total**

Los trazos indiferentes pertenecen al sistema autóctonu non castellanizáu; l'AM nun refuga la so presencia, pero nun-y son imprescindibles. Agora bien, hai otros trazos, igualmente pertenecientes al sistema históricu asturianu, que tán prácticamente ausentes nel AM. Hasta tal puntu ye asina, que la so apaición ponnos delante d'otru



lectu estremáu, que podemos nomar Asturianu Total (AT). Tamién nesti casu, el falante escueye un sistema lectal en bloque, y non trazos aislaos. L’Asturianu Total ye reconocible a efectos glotolóxicos, pero tamién na percepción del falante, que-y da denominaciones como “asturianu zarráu, aldeanu, bable”, y más modernamente nos ambientes asturianistes, “tapecíu”. Confórmenlu trazos como los que siguen darréu (agora confrontámoslos colos del AM):

- Elisión de la vocal del artículu EL en delles circunstancies: *l’asturianu*. — AM, non elisión: *el asturianu*.

- Presencia de /š/ X nuna serie de palabres, como *baxar, dixo, traxo, viaxe*, etc. — AM /x/ J, GE, GI: *bajar, dijo, trajo, viaje*. [Pero la presencia de /š/ resulta indiferente n’otres pallabres, según se vio más arriba].

- Presencia de Y nuna serie de palabres, como *coyer, espeyu, mejor*, etc. — AM /x/ J, GE, GI: *coger, espejo ~ espeju, mejor*, etc. [Sicasí, la presencia de Y ye indiferente n’otres pallabres, según se vio más arriba].

- Presencia de de /l̥/ LL- inicial nuna serie de palabres, como *lluna, llimpiu, llana*, etc. — AM L- inicial: *luna, limpiu, lana*, etc. [De toes maneres, la presencia de /l̥/ inicial ye indiferente n’otres pallabres, según se vio más arriba].

- Presencia de F- inicial nuna serie de palabres, como *facer, fechu, formiga* — AM /Ø-/ H-, como en *hacer, hechu, hormiga*. [Sicasí, la presencia de /f-/ inicial ye indiferente n’otres pallabres, según se vio más arriba].

- Concordancies d’axetivu neutru posnuclear con un sustantivu femenín: *sidra malo, madera esto*. — AM, concordancia femenina: *sidra mala*.

- Formes MIO, TO, SO nel posesivu prenuclear — AM, formes MI, TU, SU.

- Presencia del posesivu perifrásticu DE MIO, DE TO, DE SO, etc. — AM, ausencia del posesivu perifrásticu.

- Forma del indefiníu MUNCHU -A -O — AM, forma MUNCHU -A -O.

- Usu del alverbiu Ú ~ AÚ y construcción ÚLU — AM, ausencia del mentáu alverbiu y construcción.

- Ausencia total de tiempos compuestos con *haber* — AM, usu de tiempos compuestos con *haber*<sup>17</sup>.

- Paradigma regular nos verbos en -CER, -CIR: *conozo, conozamos* — AM, paradigma irregular con /-θk-/ -ZC-: *conozco, conozcamos*.

- Usu estremáu de les preposiciones PER y POR — AM, usu esclusivu de POR.

- Negación non-preverbal NON: —*Non; Ye non mui caru* — AM, usu esclusivu de NO: —*No; Ye no mui caru*.

Amás, nes correspondientes árees xeográfiques dientro l’asturianu central, atopamos tamién estes marques d’AT:

- Zarramientu de la vocal tónica por -U, -I finales, como en *querru, achapléu, nigru, prestusu* — AM, ausencia de zarramientu: *carru, achapláu, negru, prestosu*.

### Castellanu Mínimu y Castellanu Total

Al otru llau de los trazos-llende del AM atópase’l dominiu del castellanu, concretáu nesa zona fronteriza por una variedá contactual d’influencia asturiana, que vamos nomar Castellanu Mínimu (CM), ye dicir, el “castellanu d’Asturies”. De mou pararelu a lo qu’asocedía col AM, el CM ye una variedá de castellanu qu’axunta asturianismos nun volume non tan bultable como pa trespasar el diasis-tema al que pertenez. Más allá de talos trazos puen usase

<sup>17</sup> Nel AMU, de toes maneres, l’usu de dellos tiempos compuestos con *haber* pue nun s’axustar al patrón estándar castellanu; por exemplu, *hubiera cantao* por cast. *había canta(d)o*.

otros tamién castellanos, pero que superen lo imprescindible d'esti castellanu mínimu y entren yá no que podríemos llamar Castellanu Total (CT), propiu de castellano-falantes maternos o de falantes inicialmente asturianos con un altu grau de castellanización.

Los trazos del CM puen confrontase colos correspondientes del CT:

- CM, ausencia de -D en sustantivos como *verdá, libertá, virtú* — CT, presencia de -D final: *verdad, libertad, virtud*

- CM, ausencia de -D- intervocálica nes terminaciones participiales como *molestao, enamoraos* — CT, presencia de -D-: *molestado, enamorados*

- CM, posesivu prenuclear tónicu: *nuestra casa /nués-trakása/* — CT, posesivo prenuclear átono: *nuestra casa /nuestrakása/*

- CM, ausencia de toa mena de leísmu: *A Juan lo vi anoche, El coche lo aparqué cerca* — CT, presencia de leísmu: *A Juan le vi anoche, El coche le aparqué cerca*<sup>18</sup>.

- CM, ausencia de reflexivos espletivos de complementu indirectu: *Pasas por la tienda, Comí un plato de alubias* — CT, presencia de talos reflexivos espletivos: *Te pasas por la tienda, Me comí un plato de alubias*<sup>19</sup>.

- CM, inesistencia de la oposición *canté / he canta(d)o*, en favor del tiempu simple: *canté, comí* — CT, usu del pretéritu perfectu d'indicativu como tiempu compuestu: *he canta(d)o, he comi(d)o*.

<sup>18</sup> Esti leísmu apaez nel castellanu d'Asturies por ultracorrección, al interpretar el falante que l'usu de LO LA ye d'influencia asturiana.

<sup>19</sup> Estos espletivos apaecen nel castellanu d'Asturies por ultracorrección, al interpretar el falante que nun los usar ye d'influencia asturiana.

- CM, preposición PA — CT, preposición PARA.

- CM, diminutivos en -ÍN — CT, diminutivos en -ITO, -ILLO.

Nel terrén del léxicu, puen atopase espresiones que namái nel CT son a usase corrientemente. Ente elles puen citase: CHICO CHICA<sup>20</sup>, frente ast. *rapaz rapaza* o *mozu moza*; ALUBIAS o JUDÍAS, frente al ast. *fabes*; NIÑO NIÑA, frente al ast. *neñu neña, nenu nena, rapacín rapacina*; GUISANTES, frente al ast. *arbeyos*; ABUELO ABUELA, frente al ast. *güelu güela*; MAZORCA, frente al ast. *panoya*; etc.

## L'AMU COMO LECTU RECONOCIBLE

### *Perspectiva del llingüista*

Dende un puntu de vista glotolóxicu, l'AM pue caracterizase por estes notes:

1. *Tien un grau apreciable de cohesión estable.* Ye un sistema perfectamente describible pol llingüista. Agora bien, pola asimetría del contactu diglósicu ente castellanu y asturianu, la estabilidá del AM ta suxeta a della provisionalidá. L'AM, diacrónicamente, representa una etapa de la castellanización, de manera que'l procesu “normal” nestes circunstancies ye'l pasu del AM al castellanu, y non al revés. De fechu, nes xeneraciones más moxes l'AM va esguarniéndose de los trazos-frontera y acoyendo cada vegada más castellanismos<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> Referímonos al so usu como sustantivu: *Ha llegado con su chico, Ropa de chica*. Como interxeición apelativa, penetró dafechu nel AMU: *¿Qué quies que-yos diga, chico?* D'otra manera, *chicu chica* ye axetivu asturiano-oriental pa 'pequeñu pequeña': *un puertu mui chicu*.

<sup>21</sup> Ver en PRIETO (1991: 63-70) una riestra d'interesantes observaciones alreduro de la estabilidá del amestáu xixonés y de la so crisis ente les xeneraciones más moxes.

2. *Funciona como un conxuntu coherente de trazos.* Dao que los sos trazos formen un sistema, estos nun se presenten llibremente nin disociaos del restu, sinón en conxuntu. En realidá, el falante escueye'l lectu, non caún de los trazos. Por eso, son normales enunciaos como *Este mes no le ha traído muchas cositas* (Castellanu Total), *Este mes no le trajo muchas cosinas* (Castellanu Mínimu), *Esti mes no-y trajo munches cosines* (Asturianu Mínimu) o *Esti mes nun-y traxo munches cosines* (Asturianu Total), pero nun son esperables *\*Esti mes no le trajo munches cosites* nin *\*Este mes nun-y traxo munchas cosinas*<sup>22</sup>, porque l'entemecimientu de trazos incompatibles violenta los sistemes lectales.

### *Perspectiva del falante*

Dende un puntu de vista sociollingüísticu, l'AM amuesa estes característiques:

1. *El falante da-y un nome.* El falante paez tener conciencia del AM como lectu reconocible, tanto n'oposición al castellanu como al asturianu total. D'aende la necesidá de nomalu de dalguna manera. L'Amestáu Mínimu Urbanu pue reconocese poles denominaciones de *mezcla*, *asturianu*, *asturianu corriente o normal*, *asturianu d'equí*, *amestáu*, etc. L'Asturianu Total reconozse con espresiones como *asturianu*, *bable*, *asturianu zarráu*, *mui asturianu*, *asturianu de verdá*, etc. La oposición ente «asturianu» (ye dicir, l'AM) y «bable» (ye dicir, l'AT) ye mui sintomática de la percepción del falante<sup>23</sup>. Nun existen,

<sup>22</sup> Nun son esperables nel asturianu central de plurales femeninos en *-es*.

<sup>23</sup> La nuestra encuesta sobre los conceptos de «bable» y «asturianu» en Deva, Xixón, buscaba pescudar cuál yera la diferencia que la xente-yos atribuyía a estos vocablos, y pudimos comprobar qu'en gran midida taba en xuegu una percepción estremada del AMU y del

que separamos, denominaciones específiques pal Castellanu Mínimu y pal Castellanu Total. Como se ve, puen estremase cuatro menes de fala nel centru d'Asturies: Asturianu Total, Amestáu Mínimu Urbanu, Castellanu Mínimu y Castellanu Total<sup>24</sup>.

2. *L'AM ta representáu polos trazos-llende.* Un enunciáu como *Bajó el agua mui fresco* funciona sociollingüísticamente como un enunciáu indiferente, nel sentíu de que'l falante lo mesmo pue adscribilu al asturianu o al castellanu; ello ye asina a pesar de l'asturianísima concordancia nel axetivu neutru, porque esi trazu nun exerce función diferencial. Agora bien, ye abondo cola apaición d'un solu trazu-llende pa que l'enunciáu pase a percibise como asturianu; y asina, *Bajónos el agua mui fresco* pasa a adscribise al asturianu pola sola presencia del *nos* enclícticu, trazu incompatible con nenguna modalidá de castellanu.

### *La tradición*

L'AM, o un amestáu urbanu que podemos considerar antecedente del actual, ye quiciabes una modalidá llingüística con della tradición y reconocencia. Xovellanos, pel tiempu en que proyectaba'l fallíu Diccionariu asturianu, escribía alreor de les observaciones sobre'l terrén que tenía de facer pa entamar la xera, dexándonos un niciu de lo que debía ser un amestáu urbanu en funciona-

AT; ver D'ANDRÉS (1985). Esto tívose en cuenta na tercera encuesta del SADEI (1987) y na de LLERA RAMO (1994: tabla 3.8).

<sup>24</sup> MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1968), nel so estudiu del bilingüismu na parroquia rural uvieína de San Cloyo, establez tres menes de fala o "normes llingüístiques": fala familiar, castellanu modélicu y fala "distinguida" d'Uviéu, con dos polos de referencia: bable de la intimidá frente a castellanu públicu y escritu; pel mediu habría infinitos matices que se reduciríen a: bable castellanizáu frente a castellanu asturianizáu. Un modelu asemeyáu ye'l que propón CONSTANTINO GARCÍA (1976) pa la comarca gallega de Compostela: castellanu, gallegu, castellanu agallegáu y chapurráu.

mientu: «[...] Para hacerlas con fruto era necesario huir de las poblaciones agregadas, donde la residencia de la nobleza, alto clero y gente de letras, la concurrencia de forasteros y el uso más frecuente de la lengua castellana, *han corrompido el dialecto popular, desterrando de él muchas voces, admitiendo muchas puramente castellanas y alternando su pronunciación y aun su sintaxis*»<sup>25</sup>. PRIETO (1991) fai unes interesantes observaciones sobre la posible historia del amestáu de Xixón, y da con Xovellanos de nuevo, que nuna carta escrita en 1805 reproduz un cantar popular nuna forma amestada: «L'agua de Saltarúa / fai la gent'aguda»<sup>26</sup>.

En referencia tamién a Xixón, y teniendo en cuenta que na lliteratura ye mui mayoritariu l'usu del AT, pue rastrease una lliteratura popular urbana que s'espresa nun lectu de tipu AM: ye'l casu d'Alfredo García “Adeflor”, Luis Fernández Valdés “Ludi”, Eladio Verde<sup>27</sup>, etc. Asemeyao ocurre nel cómic<sup>28</sup>.

### *Sobre'l contínuum sociolectal*

El contactu ente asturianu y castellanu da llugar a fales híbrides, pero yá se dixo qu'esto nun pue llevarnos a pen-

<sup>25</sup> Xovellanos na “Instrucción para la formación de un diccionario bable”, BAE, 50 (cursiva de nuestro). Ver en PATAC DE LAS TRAVIESAS (1980).

<sup>26</sup> PRIETO (1991: 73). Nel mesmu estudiu (p. 74) reproducense otros nicios d'amestáu xixonés de la mesma época.

<sup>27</sup> El poemariu humorísticu de “Ludi” *Un kilo de versos* vien siendo un continuu “best-seller” desde s'espublizó la primer vez en 1915; escritu casi tou en castellanu, inclúi delles pieces n'amestáu de Xixón. Nel trabayu inéditu de RODRÍGUEZ VÁZQUEZ (1995), estúdiase la llingua d'Eladio Verde (1899-1972), comediógrafu xixonés; títulos como *¡Díjolo Blas!*, *Amor y lentejes*, *La jilguerina* son elocuentes sobre'l tipu de llingua usáu.

<sup>28</sup> Ver D'ANDRÉS (1999: 48-51), onde s'analiza'l llinguaxe de los d'autores de cómic qu'usen l'AT y l'AMU.

sar nun entemecimientu indiscrimináu de trazos d'un sistema y d'otru, sinón que les interferencies son selectives: afecten a determinaos elementos y non a otros. Ye d'aende d'au resulta'l lectu que tamos reconociendo como AM, sin negar la posibilidá de que puedan identificase otros lectos amestaos estables. Agora bien, hasta'l momentu la situación de contactu de llingües ye presentada por diversos autores como un contínuum sociolectal, con un percorríu gradual y non-discretu ente dos polos, l'asturianu a un cabu y el castellanu al otu.

En principiu, la idea d'un contínuum nun encaxa cola de lectos estables. Sin embargu, delles representaciones puen ayudanos a conciliar les dos idees. Asina, nun sería del too exacto comparar el contínuum llingüísticu col del espectru lluminosu; meyor yera pensar nun espectru con “saltos” cromáticos, ye dicir, con pasos daqué más bruscos qu'abriríen espacios de mayor homoxeneidá: esos seríen los lectos. Si'l contactu d'asturianu y castellanu produciere un contínuum perfectu, el percorríu d'una a otra llingua podríamos comparalu con una rampla; pero paeznos meyor la imaxe d'una escalera: la transición del asturianu al castellanu produciríase per sucesivos lectos amestaos con mayor o menor estabilidá interna, y mesmamente con rellanos<sup>29</sup>. El fechu de qu'un sistema llingüísticu cualesquier ofrezca la posibilidá de ser realizáu n'actos concretos de fala —la *llingua funcional* de Coseriu<sup>30</sup>— implica un grau d'identificabilidá y d'estabilidá. Too ello,

<sup>29</sup> Sobre'l modelu del “continuum sociolectal” ver ROMAINE (1996: 34-35), en referencia a Xamaica, casu arquetípicu. Pal asturianu, DYZMANN (2000: 95), en definitiva, nun fai otro que conciliar la idea d'amestáu y de contínuum: «Darréu de les interferencies mutues ente l'asturianu y el castellán, establecióse un sistema intermediatu, “l'amestáu”, que ye la fala de les ciudaes. Pero en realidá, les variedaes llingüístiques del Principáu tán situaes nun continuu qu'abarca dende un bable castellanizáu hasta un castellán asturianizáu».

<sup>30</sup> Ver COSERIU (1981: 13).

pasos y rellanos, nun signifiquen pal asturianu otra cosa que poses provisionales nel procesu xeneral que lleva a la castellanización o dilimientu total nel castellanu.

### L'AM, un dialectu del asturianu

L'AM ye un lectu híbridu, pero ¿ye de base asturiana o de base castellana? O bien: ¿ye una variedá del asturianu o del castellanu? Esta cuestión, na nuestra opinión, hai que la plantegar de mano como un asuntu de tipu taxonómicu, y polo tanto tien que ver directamente colos criterios glotolóxicos qu'han remanase pa clasificar una variedá como elementu d'otru conxuntu mayor (dialectu d'una llingua). La taxonomía llingüística tien dos dimensiones<sup>31</sup>: a) Glotolóxica, que tien que ver col establecimientu d'una clasificación basada en criterios del sistema llingüísticu, y ta a cargu del llingüista; b) Sociolóxica, que tien que ver col establecimientu d'una clasificación basada en criterios de percepción sociocultural remanaos polos falantes.

Na nuestra opinión, y sin disponer de datos concluyentes, l'AM paez glotolóxicamente una variedá (contactual) dientro del diasistema asturianu, y ello por estes razones: porque, sincrónicamente, pesen nél más los trazos de tipu asturianu que los de tipu castellanu; y porque, diacrónicamente, surge d'una base asturiana que nun algamó un grau de castellanización talu que lu faiga cayer nel dominiu lectal castellanu.

Agora bien, convién tener en cuenta que, dende'l puntu de vista del falante, puen producise bultables oscilaciones taxonómiques. Y asina, ye esperable qu'unos falantes adscriban l'AM al asturianu y otros al castellanu, y ello independientemente de los datos estrictamente glotolóxicos.

<sup>31</sup> Pa estos conceptos, ver D'ANDRÉS (1997).

### L'amestáu na realidá sociollingüística

La presencia del AM o de cualesquier mena de formes amestaes, ye una realidá ineludible na descripción de la situación sociollingüística del asturianu. Esto, de xuru, ha tener un reflexu nes encuestes sociollingüístiques, y, n'efectu, tienlu, como vamos ver. Pero enantes vamos facer dellos alvertimientos: a) Les diverses formes d'amestáu que surden del contactu de castellanu y asturianu, puen ser oxetivamente descrites pol llingüista, que podría adscribibles al dominiu castellanu o al asturianu; a) Nes encuestes, «amestáu» (o cualesquier otra espresión que l'informante use pa ello) designa formes híbrides de tou tipu, adscribes pol falante según criterios suxetivos; c) Estos criterios suxetivos d'autoadscripción del falante puen variar permuncho según grau de conservación de la fala, contactu col castellanu, clas social, etc. Teniendo en cuenta estos factores, podemos echa-yos una güeyada a delles encuestes, pa ver la incidencia del amestáu.

En SADEI (1985), ante la entrua «¿Qué habla usted en casa?», la respuesta mayoritaria foi «castellano con acento asturianu» con 48,60 %, frente a «bable» o «asturianu» con 29,13 %.

RODRÍGUEZ HEVIA & GONZÁLEZ-QUEVEDO (1986), n'encuesta fecha en L'Entregu y L'Agüeria (Samartín del Rei Aurelio), el 2,87 % de los informantes dixeron falar asturianu, frente al 92,89 % que dixo falar amestáu.

En LLERA RAMO (1994), nel apartáu «Identificación de la primera lengua en la infancia», les respuestes son<sup>32</sup>: «asturianu» 36 %, «castellano» 32 %, «las dos» 6 %, «una mezcla» 24 %. Na mesma encuesta, más del 40 %

<sup>32</sup> Comparar colos datos recoyíos pal gallegu en REAL ACADEMIA GALEGA (1994): 62,4 % «Galego», 25,6 % «castelán», 11,4 % «as dúas».

respuenden que «bable» y «asturianu» refiérense a realidaes distintes<sup>33</sup>.

En DYZMANN (2000, p. 101), encuesta fecha nel Institutu de Roces, Xixón, dizse que «L'amestáu ye la variedá predominante nel ámbitu familiar».

Frente al castellanu y al AT, los falantes paecen percibir l'AM como un asturianu degradáu, estropiáu, como una mecigaya llingüística desnaturalizada y despersonalizada. Un falante del amestáu de ciudá yá nun emplega (aunque les conoz) palabres del léxicu básicu, como *güeyu*, *facer*, *xente*, *llingua*, *axuntar*, y tantes otres. Los déficits na conciencia llingüística de los asturiano-falantes puen esplícase por un refileru de factores culturales, políticos, sociolóxicos, etc., pero ye de camentar que'l que l'amestáu seya'l representante mayoritariu del asturianu, ha tener la so influencia.

Per otru llau, si estremamos cuatro lectos nel repertoriu de modalidaes llingüístiques del Centru d'Asturies, hai que precisar que paecen repartise estayes concretes nes distintes situaciones d'usu, acordies con esta secuencia: *Castellanu Total* → *Castellanu Mínimu* → *Asturianu Mínimu Urbanu* → *Asturianu Total*. Podemos, amás, enunciar esti principiu: nuna conversación desendolcada nun determináu lectu, la irrupción inesperada d'otru lectu supón una tresgresión de les normes situacionales. Comprobaráse talo cuando nuna situación de conversación en castellanu, intervién de sutruca un falante n'AM; o cuando nuna conversación desendolcada nel AM, intervién un falante n'AT (que pue ser un campesín o un “bablista”, pongamos por casu).

<sup>33</sup> Ver nota 23.

### *L'AMU y el “falar asturianu”*

El conceptu común de “falar n'asturianu” pue intepretase como usar pelo menos l'AM, o seya, utilizar como mínimo los imprescindibles trazos-llende. Un exemplu pue ayudanos a entendolo. Los lexemes ast. /lok-/ *lloc-* y cast. /lok-/ *loc-* funcionen como trazos indiferentes nel AM, porque la presencia de /l/ LL- o de /l/ L- nun ye nesti casu concretu un trazu diferencial, y tales consonantes, por sí mesmes, coesisten nel “falar n'asturianu” al traviés del amestáu urbanu. Pelo contrario, les terminaciones morfolóxicques de femení plural ast. -ES y cast. -AS sí funcionen como trazu diferencial: *les cases* ye incompatible con una elocución en Castellanu Mínimu, y *las casas* nun cabe nuna n'asturianu, nin siquier nel AM<sup>34</sup>.

### *“Falar castellanu”*

Paralelamente, “falar castellanu” ha entendese como usar pelo menos el Castellanu Mínimu. Asina, por exemplu, *Comí las alubias* y *Comí las fabas* pue considerase por igual como enunciaos “dichos en castellanu”, pola so presencia del trazu-llende -AS, siendo inoperante la forma del lexema, que pue ser el cast. /alubi-/ o l'ast. /fab-/ , esti últimu ún de los pocos emprastos que l'asturianu tresllada a la otra llingua. La situación, como se ve, ye paralela al “falar asturianu”, cola diferencia que da l'asimetría nos emprastos léxicos: muchos castellanismos formen yá parte del asturianu coloquial, pero non tanto al revés.

### Combinación de trazos y compatibilidá de lectos

Les rrellaciones mutues ente los cuatro lectos tán marcaes por delles regles combinatories que conlleven res-

<sup>34</sup> Ha recordase qu'esta observación nun val pa les zones centrales sareñes de plurales en -AS.

tricciones o implicaciones diverses. Vamos esbillar dalgunes d'estes pautes:

1) *Nun son d'esperar enunciaos mestos d'AM y castellanu.* Esto ye asina porque la escoyeta d'un trazu-llende del AM implica (obliga a) la escoyeta de tolos otros trazos-llende del mesmu lectu. Yá se dixo que s'escueye'l lectu, non los trazos. Poro, ye posible “falar n'asturianu” al traviés del AM y emitir estes secuencies: *Tien el vasu llenu, Trájome les maletes, Hablen d'escogelu a él, El mi coche ye blancu, Tu no bajas ~ Tu nun bajas, Les chaquetas pa qué lavales ~ pa qué les lavar.* Pero nun son esperables estes otres secuencies, onde s'entemecen trazos-llende d'un y d'otru dominiu lectal: *\*Tiene el vasu llenu ~ \*Tien el vaso lleno, \*Trájome las maletas ~ \*Me trajo les maletes, \*Hablen d'escogerlu a él ~ \*Hablan d'escogelo a él, \*El mi coche es blancu ~ \*El mi coche ye blanco ~ \*Mi coche ye blancu, \*Tú no baxas ~ \*Tú nun bajas, \*Les chaquetas pa qué lavarles ~ \*Las chaquetas pa qué lavalas*<sup>35</sup>.

2) *L'AM nun implica l'AT.* Ye dicir, los trazos-llende del Asturianu Mínimu nun obliguen al Asturianu Total. La emisión d'enunciaos n'AT implica una escoyeta de los trazos específicos d'esi lectu. Asina, esiste per un llau un lectu (AM) onde se diz *Tien el vasu llenu, Trájome les maletes, Hablen d'escogelu a él, El mi coche ye blancu, Tú no bajas, Les chaquetas pa qué lavales,* y esiste otu lectu (AT) nel que se diz *Tien el vasu enllenu, Tráxome les maletes, Falen d'escoyelu a él, El mio coche ye blancu, Tu nun baxes, Les chaquetas pa qué llavales.*

3) *Los trazos del AM son incompatibles col CT.* Ye esti'l motivu pol que nun s'esperen secuencies como éstes: *\*Me*

<sup>35</sup> Esta observación nun ye válida na fala de persones enforma castellanizaes, que yá nun dominen l'AMU, nin en neo-falantes modernos, que dependen l'asturianu ensin axustase a les pautes d'entemecimientu “clásiques” del Asturianu Mínimu.

*ha traído les maletes, \*Hablen d'escogele a él, \*Tú no ~ nun te bajas la escalera, \*Les chaquetas para qué lavales.*

4) *Unos trazos impliquen otros.* L'AM ye xenerosu almitiendo formes léxicques castellanes, pero cuasi que tien el pasu trancáu a morfemes ayenos. Pela so parte, el castellanu suel refugar del asturianu lo mesmo elementos morfolóxicos que léxicos. Esto da llugar a escales implicatives<sup>36</sup>, que revelen della organización interna na amestanza de sistemes. Por exemplu, a la vista de los exemplos mentaos enriba, descubrimos estes implicaciones: a) La presencia d'un trazu morfolóxicu asturianu nun implica lexema asturianu; b) La presencia d'un trazu morfolóxicu castellanu implica lexema castellanu. Ye dicir, nel AM danse les formes *lloques* y *loques*; pelo contrario, nel castellanu ye esperable *locas*, pero non *\*llocas*. Esquemáticamente:

• AM:

ast. /ɭok-/

+ ast. /-es/

cast. /lok-/

• Castellanu:

cast. /lok-/

+ cast. /-as/

ast. \*/ɭok-/

Asina entós, y no que se refier al exemplu d'enriba, lo qu'apaez como imprescindible pa “falar n'asturianu” al traviés del AM, ye la terminación morfolóxica *-es*, que ye ún de los trazos frontera, siendo inoperante la forma del lexema. Otros exemplos ilustren esti fenómenu. Asina,

<sup>36</sup> Ver CHAMBERS & Trudgill (1994), pp. 190-196.

nel AM son posibles formes basaes nun lexema castellanu, como *tu bajas, les hojas, él haz, a(g)ujeru*, pero, a la inversa, resulten estrañas secuencies como *\*tú baxas, \*las fueyas, \*él face, \*furaco*.

Nel estudiu fechu por nós en Deva<sup>37</sup>, propunxéronse delles oraciones manipulaes n'asturianu, en castellanu y en diverses formes articiosamente mestres, col fin de comprobar la clasificación que los informantes-yos adscribíen. Esti cuadru resume los resultaos:

ORACIÓN	RESPUESTA CASTELLANU	RESPUESTA MECÍU	RESPUESTA ASTURIANU
Cast. <i>Las casas blancas se ven desde aquí</i>	100 %	—	—
Amestáu <i>*Las casas blancas vense desde aquí</i>	6,2%	46,8%	43,7%
Amestáu <i>*Les cases blanques se ven desde aquí</i>	3,1%	53,1%	43,7%
Ast. <i>Les cases blanques vense desde aquí</i>	—	3,1%	96,8%
Cast. <i>Me vendió un saco roto</i>	100 %	—	—
Amestáu <i>*Me vendió un sacu rotu</i>	—	43,7%	56,2%
Amestáu <i>*Vendióme un saco roto</i>	6,2%	65,6%	28,1%
Ast. <i>Vendióme un sacu rotu</i>	—	—	100%
Amestáu <i>*Vendióme un terneru mui buenu</i>	9,3%	31,2%	59,3%
Ast. <i>Vendióme un xatu mui buenu</i>	—	—	100%

<sup>37</sup> D'ANDRÉS (1988), *Aspeutos sociollingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva)*, tesis doctoral lleída na Universidá d'Uviéu en setiembre de 1988. Publicóse parcialmente en D'ANDRÉS (1993a), pero estos datos qu'equí s'amuesen tán inéditos.



Ha pescanciase que'l falante del AM domina esta combinatoria (porque domina los lectos, en definitiva) y tiende a nun entemecelos desordenadamente. De toes maneres, ciertos "disonancias" que violenten les pautes combinatories puen ser posibles: a) En falantes que dominen pocu'l sistema lectal, lo qu'abarca por igual a neofalantes y a falantes mozos mui castellanizaos; b) En productos llingüísticos onde s'entrecrucien tradiciones diverses, como ye'l casu de delles canciones populares, seya por adaptación dende'l castellanu, seya por tener acumulao alteraciones castellanizantes non correxíes pol pueblu o polos intérpretes. Vei estos exemplos, coles "disonancias" destacaes: *¿Qué llesves en esa saya / que tantu vuelu le das? / Llevo roses y claveles para'l Cristu de Candás* ("La candasina"), *L'alegría de les moces / el golor de la mazana / verdes campos, belles flores / ye una aldea asturiana* ("Gaita y tambor"), *Nun te mando que me quieras / ni que me tengas cariñu / quiero que tengas presente / lo mucho que te he querido* ("Canción de primavera"), *Que dale al bombón / al bombón de la bombonera / que se casa la mio neña* ("Desde Uviéu a Covadonga"), *Desde que te vi / cola pata de palu / dije para mi / malu, malu, mui malu* ("Por cuatro palos"), *Cola falda y la media / tan chusca, morena / me gustas al lado de mi* ("Por cuatro palos"). Otres vegaes, la disonancia produzse por razones métriques, lo que ye observable en canciones d'autor: *Noche tranquila y serena / no ye buena pa rondar / para los enamorados / ye mejor la oscuridá* ("Carretera d'Avilés", B. Fernández), *Así es la mina y el mar* ("La mina y el mar", J. L. Delestal).

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
- (1999): *Gramática de la Llingua Asturiana*. 2ª edición. Uviéu.
- ALARCOS LLORACH, E. (1984): "La situación sociolingüística en Asturias" n' *Asturias y Cataluña*. *Actas del I Coloquio sobre cultura y comunidades autónomas en España*. Uviéu: 139-144.
- ALCORTA, P. R. (2000): "Estudiu socio-lingüísticu en Candás. Resultaos d'una encuesta" en *Lletres Asturianes* 75: 7-26.
- AMADO RODRÍGUEZ, L. & otros (1993): *Transferencia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- ANDRÉS, Ramón d' (1985): "Aspeutos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva). Encuesta so los conceutos 'bable' y 'asturianu'" en *Lletres Asturianes* 14: 21-37.
- (1988): *Aspeutos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva)*. [Tesis doctoral lleída na Universidá d'Uviéu, parte ensin asoleyar].
- (1993a): *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Uviéu, Universidá.
- (1993b): *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Uviéu, Departamentu de Filoloxía Española.
- (1997): "Lingüística y sociolingüística en el concepto de dialecto" en *Contextos*, 29-30. Lleón, Universidá: 67-108.
- (1998a): *Llingua y xuiciu (sobre delles cuestiones básiques del debate llingüísticu n'Asturies)*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- (1998b): "Algunas notes sobre bilingüismo y contacto de llingües en Asturias" en *Patronymica Romanica* 11. *Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX]*. *Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. [Editadas por Ana María Cano González, con la colaboración de Susana Villa Basalo]. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998: 161-174.
- (1999): "La llingua asturiana en el cómic" n' *Asturias: imáxenes de historieta y realidades regionales*. [Mercedes Fernández coord.]. Uviéu, Universidá: 47-66.
- APPEL, R. & MUYSKEN, P. (1987:1996): *Bilingüismo y contacto de llingües*. Barcelona, Ariel.
- CANO GONZÁLEZ, A. Mª (1981): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Santiago de Compostela, Universidá.
- CHAMBERS, J.K. & Peter Trudgill: *La dialectología*, Visor Libros, Madrid 1994.
- CONDE SAIZ, Mª V. (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Institutu "Bernaldo de Quirós".

- COSERIU, E. (1981): “Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología” en LEA-III / 1.
- DÍAZ GONZÁLEZ, O. (1986): *El habla de Candamo (aspectos morfológicos y vocabulario)*. Uviéu, Universidá.
- DYZMANN, N. V. (2000): “Averamientu al estadiu del contactu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d’Asturies” en *Lletres Asturianas* 73: 93-105.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, F. J. (1989): “Influjo del castellano en Lluve (Colunga)” en *Lletres Asturianas* 33: 35-52.
- FERNÁNDEZ LORENCES, Taresa (2001): “Organización semántica del color n’asturianu” en *Lletres Asturianas* 76: 7-54.
- GARCÍA, Constantino (1976): “Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano” en *Revista de Lingüística Española*, 6/2: 327-343.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1974): *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*. Uviéu, *Archivum* XXIV.
- (1975): *Bable y regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- GARCÍA VALDÉS, C. C. (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Institutu “Bernaldo de Quirós”.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (1994): *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. & SAN FABIÁN MAROTO, J. L. (1996): *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres, Editora del Norte.
- KONVALINKA, N. A. (1985): “La situación sociolingüística de Asturias” en *Lletres Asturianas* 16: 29-65.
- LLERA RAMO, F. J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Uviéu, Principáu d’Asturies.
- LÜDTKE, J. (1999): “Las variedades contactuales y el asturiano” en *Lletres Asturianas*, 72: 23-44.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J. (1968): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Uviéu, *Archivum* XVII.
- OVERBEKE, M. van (1976): *Mécanismes de l’interférence linguistique*. Madrid, Fragua.
- PATAC DE LAS TRAVIESAS, J. M. (1980): “En torno a unos manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano” en *I Asamblea Regional del Bable (1973)*. Madrid:133-138.
- PAYRATÓ, Ll. (1985): *La interferència lingüística*. Barcelona, Curial & Abadía de Montserrat.
- PRIETO, C. (1989): *Investigación sociolingüística na Plaza’l Sur de Xixón*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies.
- REAL ACADEMIA GALEGA (1994): *Llingua inicial e competencia lingüística en Galicia*. A Coruña.
- RODRÍGUEZ HEVIA, V. & GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1986): “Encuesta so la realidá llingüística en L’Entregu y L’Agüeria (Samartín del Rei Aurelio)” en *Lletres Asturianas* 22: 123-126.
- RODRÍGUEZ VÁZQUEZ, M<sup>a</sup> D. (1995): “Dellos aspectos de la llingua asturiana nes obres d’Eladio Verde”. [Trabayu inéditu d’investigación del doctoráu, Departamentu de Filoloxía Románica, Universidá d’Uviéu, bieniu 1993-95].
- ROMAINE, S. (1996): *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, Ariel.
- SADEI (1983/1984): *Asturias. Segunda encuesta regional*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies: 47-76.
- SALA, M. (1998): *Llinguas en contactu*. 2<sup>a</sup> edición. Madrid, Gredos.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. (1979): “Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico” n’*Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* II: 259-268.
- VALLINA ALONSO, C. (1985): *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta el Mampodre)*. Uviéu, IDEA.
- WEINREICH, U. (1953/1974): *Llinguas en contactu*. Caracas, Biblioteca de la Universidad de Venezuela